

УДК 811.133.1'342.3(045)

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ЛОКАЛИЗАЦИИ РЕМАТИЧЕСКОГО ЯДРА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В. В. Устинович

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Республика Беларусь, ustinovich_vera@yahoo.com*

В статье исследуются особенности восприятия просодической структуры французских устных высказываний студентами и носителями языка. Анализируется роль локализации ядра ремы в перцептивной интерпретации сообщения. Показана динамика развития просодических навыков, а также взаимосвязь между восприятием и адекватной просодической реализацией высказываний. Результаты исследования представляют ценность для обучения французскому языку и теории речевой коммуникации.

Ключевые слова: коммуникативная структура, ядро ремы, перцептивные навыки, просодическая реализация, просодические характеристики.

FEATURES OF PERCEPTION AND REALIZATION OF RHEME NUCLEUS LOCALIZATION IN FRENCH

V. V. Ustinovich

*Minsk State Linguistic University,
Zakharova str., 21, 220034, Minsk, Republic of Belarus, ustinovich_vera@yahoo.com*

The article investigates the features of perception of the prosodic structure of French oral utterances by students and native speakers. The role of rhyme nucleus localization in the perceptual interpretation of the message is analyzed. The study reveals the dynamics in the development of prosodic skills and the relationship between perception and adequate prosodic realization of the utterances. The research findings are valuable for French language teaching and the theory of speech communication.

Key words: communicative structure, rhyme nucleus, perceptual skills, prosodic realization, prosodic features.

Просодическая структура устного высказывания играет ключевую роль в передаче его информационной нагрузки, смысловой организации и выражении отношения говорящего к сообщению. Особенно важным эле-

ментом коммуникативной структуры является ядро ремы – лексема, выделенная особым просодическим образом [1; 2; 3] и обладающая наибольшим информативным весом. Во французском языке, ввиду фиксированного порядка слов, действует принцип доминанты справа [4]: лексема, несущая наибольшую информативную нагрузку, локализуется в конце высказывания. Однако наблюдения за устной речью с очевидностью указывают на то, что ядерный элемент ремы и, соответственно, рематический тон, который оно несет, могут смещаться с начальной позиции к середине и даже началу высказывания.

Определение локализации ядра ремы – сложный процесс как для говорящего, так и для слушающего, он требует понимания не только просодических характеристик, но и их pragматического значения.

Изучение просодической реализации коммуникативной структуры устных высказываний особенно актуально в контексте обучения французскому языку как иностранному. Многие обучаемые сталкиваются со сложностями в восприятии и воспроизведении просодических моделей, что затрудняет их способность к эффективной коммуникации. Особенно проблематичными в освоении представляются случаи, когда ядро ремы смещено с ожидаемой начальной позиции и локализовано внутри высказывания. Такая ситуация часто возникает в маркированных коммуникативных структурах, связанных с противопоставлением, контрастом.

Важно отметить, что просодия тесно связана с грамматикой, семантикой и pragmatикой речевого высказывания. С одной стороны, ядро ремы определяется на основе синтаксической структуры предложения. С другой стороны, его выделение зависит от просодического оформления, которое может меняться в зависимости от цели говорящего, эмоционального состояния участников коммуникации, речевой ситуации.

Таким образом, исследование просодической реализации коммуникативной структуры представляет собой междисциплинарный интерес, объединяющий лингвистику, фонетику, психолингвистику и методику преподавания иностранных языков. Для преподавателей важно понимание того, какие просодические маркеры наиболее доступны для восприятия учащихся, какие вызывают наибольшие трудности, как связаны между собой навыки восприятия и произнесения.

Настоящее исследование направлено на выявление особенностей аудитивного восприятия и воспроизведения просодической реализации французских устных высказываний у студентов, изучающих французский язык, и сравнение их результатов с данными носителей языка.

В рамках проведенного эксперимента участники выполняли задание на определение наиболее информативно значимого элемента высказыва-

ния после его прослушивания. Нами было проанализировано влияние различных просодических характеристик, таких как тип ядерного тона, регистр и интервал тона, наличие выделительного ударения, тип предцентровой части тонального контура, на успешность определения информационного центра высказывания.

Цель исследования заключалась в выявлении просодических характеристик, а) которые способствуют успешному восприятию ядра ремы, б) вызывают затруднения у обучаемых на разных этапах овладения французским языком, а также в определении направлений развития навыков восприятия и просодического воплощения элементов высказывания в соответствии с особенностями их коммуникативного статуса.

Материалом исследования послужили высказывания в спонтанной устной речи участников французских теле- и радиодебатов. Все предложенные высказывания имели сходную синтаксическую структуру – «подлежащее (группа подлежащего)» + «сказуемое (группа сказуемого)». Различия заключались в том, что высказывания характеризовались как конечной, так и неконечной локализацией ядерного, рематического, тона и, соответственно, рематического ядра, различным количеством и протяженностью синтагм [5].

Исследование проводилось в форме экспериментального слухового тестирования. Участниками стали студенты 1 и 2 курсов Минского государственного лингвистического университета, изучающие французский язык как первый иностранный, а также носители французского языка, выступившие в роли информантов. Привлечение носителей языка обусловлено тем, что в ходе эксперимента мы апеллировали к языковой компетенции информантов в сфере семантики и прагматики просодии.

Задача участников заключалась в том, чтобы после прослушивания предложенных фраз определить, какой элемент высказывания является наиболее информативно значимым. Кроме того, студентам 2 курса, не принимавшим участие в аудитивном тестировании, было предложено озвучить ряд высказываний на французском языке с различными типами коммуникативной структуры и локализацией ядра ремы. Просодическая структура начитанных студентами фраз подверглась анализу на предмет совпадения локализации ядра ремы с оригинальными высказываниями на французском языке.

Анализ результатов перцептивного эксперимента показал, что общий уровень успешности определения локализации ядерного элемента ремы схож у студентов 1 и 2 курсов. Наиболее успешно студенты справлялись с высказываниями, в которых ядерный тон обладает следующими характеристиками: резкое падение (около 80 %); широкий интервал падения или подъёма (свыше 70 %); восходяще-нисходящее движение тона (около

70 %). При этом ядерный элемент располагался как в конечной, так и не-конечной позиции в высказывании. Кроме того, выделительное ударение на ядерной лексеме значительно повышало процент определения лексемы, как несущей значимую информацию (до 90 %). Следует также отметить, что глагол сказуемого более чем в 90 % случаев правильно распознавался как ядро ремы. Вместе с тем студенты 2 курса лучше справились с перцептивным восприятием вспомогательных глаголов в статусе ядра ремы в сложных временных формах: 43,5 % студентов 2 курса и только 16,6 % – первого курса.

Все обучаемые испытывали затруднения при определении ядра ремы в высказываниях с контрастным предцентром, где все ударные лексемы ошибочно считались студентами главными. Кроме того менее 50 % студентов смогли успешно определить ядро ремы в случае его локализации на подлежащем.

Что касается информантов, в высказываниях с конечной – прототипической – локализацией рематического ядра процент восприятия конечной лексемы как важной составил 91,6 % [6]. Также более 75 % носителей языка регулярно отмечали в качестве наиболее важной в информативном плане лексему, на которую смещается ядерный тон, вне зависимости от ее синтаксической функции. Следует отметить, что для информантов, как и для студентов, принявших участие в эксперименте, выявлены сходные корреляции между признаками ядерного тона, наличием выделительного ударения на ядерной лексеме и успешностью ее перцептивного восприятия в качестве наиболее значимой.

Результаты исследования позволяют сделать несколько важных выводов. Студенты, изучающие французский язык, демонстрируют в целом высокий уровень перцептивных навыков и успешно справляются с определением локализации ядра ремы в тех случаях, когда его просодические признаки в достаточной мере салиентны для аудитивного восприятия (широкий интервал, резкое падение, сложная конфигурация тона, наличие дополнительного выделительного ударения). Профессиональное развитие студентов от первого ко второму году обучения включает формирование более тонкого восприятия просодических сигналов, особенно в таком сложном случае, как смещение на вспомогательный глагол.

Помимо задачи на восприятие информативной значимости элементов высказывания, другим участникам эксперимента (студентам 2 курса) было предложено выполнить задание на чтение вслух высказываний на французском языке с различной коммуникативной структурой и локализацией ядра ремы. Это позволило проанализировать взаимосвязь между сформированными перцептивными навыками и репродуктивными просо-

дическими навыками студентов. Было выявлено несколько важных тенденций, касающихся точности выполнения задания и соответствия между восприятием и реализацией просодической структуры.

Прежде всего, анализ показал, что наиболее точно студенты продуцировали высказывания с конечной локализацией ядра ремы. На наш взгляд, это объясняется тем, что ядро ремы в конечной локализации во французском языке является прототипическим и ожидаемым, а потому лучше освоенным студентами. В основном все высказывания реализовывались студентами по сходной мелодической модели: восходящее начало на участке подлежащего, нисходящее – на участке сказуемого с ядром ремы в конечной позиции.

Неконечная локализация ядра ремы представляет наибольшие расхождения. Студенты верно реализовали просодическую структуру с неконечной локализацией ядра ремы в 45 % случаев, при этом во всех высказываниях смещение происходило ввиду того, что в конечной позиции оказывалось обстоятельство времени/места (*aujourd’hui* ‘сегодня’, *actuellement* ‘в настоящий момент’ т.п.). Значительно большие расхождения возникают при произнесении высказываний, в которых ядро ремы смещено на глагол сказуемого или на подлежащее. Ни в одном из высказываний просодическая структура с ядерным тоном на подлежащем или сказуемом не была реализована студентами. Таким образом, мы наблюдаем корреляцию между трудностями в восприятии локализации ядра в непрототипической позиции и отсутствием реализации ядерных тонов в такой позиции.

Интерес для дальнейшей разработки проблемы представляет также тот факт, что при аудитивном анализе выделительное ударение являлось для обучаемых надежным маркером информативной значимости лексемы, однако только в 17 % случаев студенты прибегли к реализации выделительного ударения при озвучивании фраз.

Наблюдаемые явления свидетельствуют о том, что просодическое оформление неконечного ядра требует специальной тренировки, выходящей за рамки базового владения просодией.

Анализ результатов эксперимента показал, что восприятие просодической структуры французского устного высказывания – процесс, зависящий от совокупности просодических, лексико-семантических и pragматических факторов. Для успешного определения ядра ремы и понимания нейтральности / маркированности коммуникативной структуры необходимо развитие чувства к просодическим контрастам, которое постепенно формируется в процессе обучения.

На основании полученных данных можно сделать вывод о необходимости усиления внимания к формированию просодических навыков в процессе обучения французскому языку в отношении:

- различия и реализации неконечного ядра ремы;
- выделения вспомогательного глагола в сложной временной форме и подлежащего в роли информационно значимого элемента;
- развития перцептивно-фонетического контроля через взаимодействие между восприятием и произношением.

Студенты первого курса демонстрируют хорошие результаты при явном выделении ядра ремы, однако сталкиваются с трудностями в более сложных просодических условиях. Ко второму курсу наблюдается заметный прогресс, особенно при восприятии смещённого ядра ремы. Носители языка, в свою очередь, показывают высокую чувствительность к нюансам просодики и семантики, позволяющим дифференцировать нейтральные и маркированные высказывания. Эти особенности могут быть использованы в методике преподавания французского языка для разработки упражнений на развитие перцептивных навыков, а также углубления понимания роли просодии в передаче информации и намерений говорящего.

Библиографические ссылки

1. *Rossi M. L'intonation, le système du français : description.* Ophrys: Gallimard, 1999.
2. Янко Т. Е. Коммуникативная структура повествовательных предложений с препозицией глагола // Язык и культура. Факты и ценности. К 70-летию Ю. С. Степанова. М. : Языки славянской культуры, 2001.
3. *Lacheret-Dujour A. La prosodie des circonstants en français parlé.* Paris: Peeters Leuven, 2003.
4. *Büring D. Prosodie, intonation et discours // Séminaire la structure informationnelle dans la grammaire et en contexte. Séances des 21 et 29 mars 2005.* Paris: Peeters Leuven, 2000.
5. Устинович В. В. К вопросу о восприятии локализации рематического тона во французских устных высказываниях студентами, изучающими французский язык // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета (16-19 мая 2023 г.) : в 4 ч. / Минский гос. лингвист. ун-т. Минск, 2023. Ч. 2. С. 132–134.
6. Устинович В. В. К вопросу о восприятии носителями языка локализации ядер компонентов коммуникативной структуры французского устного высказывания и ее маркированности // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета (18-19 апреля 2019 г.) : в 5 ч. Минск : МГЛУ, 2019. Ч. 4. С. 49–52.